Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na jego głowę włożył zawój, a na zawoju, z przedniej strony, umieścił\* złoty kwiat, diadem poświęcenia\*\* – tak, jak przykazał JAHWE Mojżeszowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | na głowę założył mu zawój, a na zawoju, z przedniej jego strony, umieścił złotą rozetę, diadem poświęcenia — tak, jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Włożył także na jego głowę mitrę, a na mitrze z przodu umieścił złotą blaszkę, świętą koronę, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także włożył czapkę na głowę jego, a włożył na czapkę na przodek blachę złotą, koronę świętą, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czapką też nakrył głowę, a na niej przeciw czele przyprawił blachę złotą poświęconą na poświęceniu, jako mu był JAHWE przykazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Włożył mu na głowę tiarę i przymocował na przedniej stronie tiary złotą ozdobę w kształcie kwiatu, święty diadem, tak jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na jego głowę włożył zawój, a z przedniej strony zawoju umieścił złoty diadem, świętą koronę, tak jak rozkazał Pan Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie włożył mu na głowę zawój i przymocował na przedniej stronie zawoju złotą ozdobę, święty diadem, tak jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na głowę włożył mu zawój, do którego z przodu przymocował złoty diadem - świętą koronę, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ułożył też zawój na jego głowie. Do przedniej strony tego zawoju przytwierdził złoty diadem, świętą koronę, jak to mu Jahwe nakazał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I umieścił zawój na jego głowie, a na zawoju nad jego twarzą umieścił złoty diadem, świętą opaskę, tak jak Bóg przykazał Moszemu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклав мітру на його голову, і поклав на мітру з переду на ній золоту плитку - освячене святе, так як наказав Господь Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto włożył na jego głowę zawój, a z jego przedniej strony przytwierdził do zawoju złoty diadem świętą koronę; tak, jak WIEKUISTY przykazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem włożył mu na głowę zawój, a na zawoju umieścił z przodu lśniącą płytkę ze złota, święty znak poświęcenia, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |

1. 1) umieścił, וַּיָׂשֶם ; wg PS: ויתן . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) złoty kwiat, diadem poświęcenia, הַּזָהָב נֵזֶר הַּקֹדֶׁש אֵת צִיץ . [↑](#footnote-ref-3)